



Škedenjski
etnografski
muzej

Il Museo
etnografico di
Servola

*Zbirke
ste ali
one
strani?* | Collezioni
di qua o
di là del
confine

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

069(450.361Škedenj):39(450.36=163.6)

ŠKEDENJSKI etnografski muzej (Trst)

Škedenjski etnografski muzej = Il Museo etnografico di Servola
/ [avtorji besedil Martina Repinc ... [et al.] ; urednica Barbara
Sosič ; prevod italijanskega besedila Tanja Tuta ; fotografije
Aljoša Novak ... et al.]. - Ljubljana : Slovenski etnografski muzej
; Trst : Škedenjski etnografski muzej, 2009. - (Zbirka s te ali one
strani? = Collezioni di qua o di là?)

ISBN 978-961-6388-22-1

1. Repinc, Martina 2. Sosič, Barbara
248962304

Tiskano z denarno podporo Ministrstva za kulturo Republike Slovenije in
Škedenjskega etnografskega muzeja.
Za strokovno vsebino odgovarjajo avtorji.

vsebina

Katalogu na pot	6
Ohranjanje dediščine Slovencev v Italiji	10
Škedenj nekoč in danes	18
Škedenjska noša – noša tržaške okolice.....	100
Ohranjanje identitetnih predmetov v Škedenju.....	118
»Najbogatejša hiša v Škedenju« – Škedenjski etnografski muzej.....	138
Katalog zbirke Škedenjskega etnografskega muzeja.....	160
Ravnanje z izvirnimi oblačili.....	214
Prilogi	218

indice

<i>Un augurio al catalogo</i>	<i>7</i>
<i>La cura dell'eredità degli sloveni in Italia</i>	<i>11</i>
<i>Servola tra ieri e oggi</i>	<i>19</i>
<i>Il costume tradizionale servolano: l'area triestina.....</i>	<i>101</i>
<i>La conservazione degli oggetti - simbolo dell'identità servolana</i>	<i>119</i>
<i>“La casa più ricca di Servola” – Il Museo etnografico di Servola</i>	<i>139</i>
<i>Il catalogo della collezione del Museo etnografico di Servola.....</i>	<i>161</i>
<i>Come conservare i capi d'abbigliamento originali.....</i>	<i>215</i>
<i>Allegati.....</i>	<i>218</i>

Posebna zahvala za tvorno sodelovanje pri nastanku kataloga *Škedenjski etnografski muzej* gre gospodu Dušanu Jakominu, gospe Jolandi Korošec, gospe Jasni Simoneta, mag. Tanji Tuta, mag. Poloni Sketelj, mag. Janji Žagar, mag. Andreju Dularju, gospe Damijani Seliškar, gospe Urši Lovec in gospodu Božidarju Premrlu.

Un ringraziamento particolare per la fruttuosa collaborazione durante la realizzazione del catalogo Il Museo etnografico di Servola va a don Dušan Jakomin, alla sig.ra Jolanda Korošec, alla sig.ra Jasna Simoneta, alla dr.ssa Tanja Tuta, alla dr.ssa Polona Sketelj, alla dr.ssa Janja Žagar, al dr. Andrej Dular, alla sig.ra Damijana Seliškar, alla sig.ra Urša Lovec e sig. Božidar Premrl.

Barbara Sosič,
urednica / redattrice

Katalogu na pot

Martina Repinc,

etnologinja, novinarka in publicistka, predsednica zadruga Naš kras

Ko s kraškega roba gledam na Trst pod seboj in iščem Škedenj, so mi pri orientaciji v pomoč predvsem oblaki belega dima, ki se dvigajo iz dimnikov tamkajšnje železarne. To je Škedenj oziroma to je Škedenj postal v zadnjih letih: ime vasi, danes mestnega predela Trsta, se predvsem v italijanskem lokalnem tisku pojavlja skoraj izključno, kadar se govori o okoljski problematiki. Je treba železarno zapreti, naj naprej obratuje, kam z odvečnimi delavci, kako zavarovati zdravje prebivalstva – o vsem tem tečejo pogovori, v katere se vključujejo predvsem zunanji dejavniki. Škedenjci sami so sicer pri tem soudeleženi, njihovo življenje pa kljub težavnim gospodarskim vprašanjem, ki jih rešujejo v imenu višjih interesov, teče naprej. Škedenj ni samo železarna, čeprav je ta tu že več kakor stoletje in je imela močan vpliv na naselje in na način življenja v njem. Železarna je nedvomno spremenila kraj in tudi njegove krajanke, saj jih je dobesedno povezala s svetom. Škedenj pa, kakor rečeno, ni in ni bil samo to: prebivalci "Ščedne" – pretežno slovenske narodnosti – so bili tu zelo dobro organizirani na šolskem, prosvetnem in kulturnem področju. Poleg tega so delali na svoji zemlji in pridelke uspešno prodajali v mestu. Znale so bile škedenjske krušarice, glas o njih je v najboljših časih segel vse do Dunaja. Njihova lepota in pridnost sta navdušili številne pisce in likovne ustvarjalce. In še, kdo ni slišal za škedenjsko nošo?

Nad bogato preteklostjo naselja se je verjetno med prvimi zamislil Dušan Jakomin, ko ga je v Škedenj pripeljala duhovniška pot. Jasno mu je postalo, da je pomembno ohraniti spomin na minula desetletja in stoletja. Spodbudil je zbiranje listin, fotografij, predmetov. V kratkem času se je nabralo vsega toliko, da je zmanjkovalo prostora, kjer bi vse lahko tudi hranili. Pot do muzeja je bila kratka, saj je Dušan človek jasnih zamisli in hitrih in odločnih dejanj.

Po štirih desetletjih dobiva danes Škedenjski muzej svoj vodnik, ki je nastal v sodelovanju krajevnih moči z Inštitutom za etnologijo iz Trsta, Odsekom za

Un augurio al catalogo

Martina Repinc,

etnologa, giornalista e pubblicista, presidente della cooperativa Carso Nostro

Quando dal margine del Carso volgo lo sguardo su Trieste che si stende sotto di me e cerco Servola, ciò che più mi aiuta ad orientarmi sono le nuvole di fumo biancastro che si alzano dai camini della vicina ferriera. Questa è Servola, o meglio, questo è quel che Servola è diventata negli ultimi anni: il nome del paese, oggi di un quartiere della città, viene menzionato soprattutto dalla stampa locale italiana quasi esclusivamente in riferimento alla problematica ambientale. Alle discussioni sul fatto se si debba chiudere la ferriera o se debba rimanere attiva, su cosa fare con gli operai in sovrannumero e sul come garantire la salute dei cittadini, prendono parte soggetti in prevalenza esterni. Vi partecipano in effetti anche i servolani, ma nonostante le difficili questioni economiche che tentano di risolvere in nome di interessi superiori, la loro vita continua ad andare avanti. Eppure non si può identificare Servola con la sola ferriera, sebbene quest'ultima sia presente da più di cent'anni e abbia avuto un forte influsso sui cambiamenti di questa zona e sullo stile di vita che vi si conduce. Senza alcun dubbio, la ferriera ha cambiato il quartiere e i suoi abitanti mettendoli letteralmente in contatto con il mondo esterno. Ma Servola, come si è detto, non è né fu mai solo questo: gli abitanti di "Ščedna" erano prevalentemente di nazionalità slovena ed erano molto ben organizzati in ambito scolastico, educativo e culturale. Inoltre, lavoravano la propria terra vendendo con profitto i propri prodotti in città. Le pancogole di Servola erano famose, nei tempi di maggior gloria ne parlarono persino a Vienna. La loro bellezza e la loro bravura ispirarono numerosi scrittori e artisti. E ancora, chi non ha mai sentito parlare del costume tradizionale servolano?

Il primo a soffermarsi sulla ricchezza del passato di questo quartiere fu probabilmente Dušan Jakomin quando seguendo l'attività sacerdotale arrivò a Servola. Egli comprese l'importanza di conservare la memoria dei decenni e dei secoli passati. Promosse la raccolta di documenti, fotografie, oggetti. In poco tempo

etnologijo pri Narodni in študijski knjižnici v Trstu in z odločilnim prispevkom Slovenskega etnografskega muzeja iz Ljubljane. Vezi med ustanovami se pletejo že zelo dolgo, spletle so se med številnimi posamezniki, ki delujemo na sorodnih področjih na italijanski strani in v osrednji Sloveniji. Sodelovanje sega v čas, ko smo še govorili o mejah, ki so danes le še spomin, in ko je bilo marsikaj težje uresničljivo, kakor je danes. Marsikatero težavo smo v preteklosti obšli ali premagali samo z vztrajnostjo in trmo; zadoščenje je bilo zato ob vsakem želenem in doseženem rezultatu ali uspehu toliko večje. Med plodovi našega sodelovanja je cel niz razstavnih in raziskovalnih projektov, med pomembnejše dosežke pa vsekakor sodijo prav vodniki po muzejih iz zbirke *S te ali one strani?* Vodnik, ki ga držimo v rokah, je tretji zvezek o muzejskih zbirkah Slovencev v Italiji. Pred njim sta izšla vodnika Muzeja v Ricmanjah in Muzeja Kraška hiša v Repnu. Vodnik Muzeja Kraška hiša je bil izjemno pomemben pri odločanju o tem, ali bo Kraška hiša uvrščena med muzeje, ki so v Deželi Furlaniji - Julijski krajini uradno priznani. Postopek, ki je trajal kar nekaj let, se je uspešno končal pred koncem leta 2007. In resnično si želim, da bi se v čim krajšem času tako uresničila tudi sorodna prizadevanja upraviteljev drugih dveh omenjenih muzejev. Prav tako si želimo, da bi nadaljevali z izdajanjem vodnikov za vse druge muzejske zbirke na Tržaškem, Goriškem in Videmskem.

Publikacij se veselimo, priznati pa moramo, da žal ne rešujejo vseh problemov, s katerimi se kot upravitelji srečujemo pri skrbi za posamične zbirke. Muzeji dajejo veliko, veliko pa tudi zahtevajo: redno odprtost, raziskovanje, skrb za eksponate, nenehno posodabljanje ponudbe, vse to z znatnim vlaganjem človeškega in finančnega kapitala, predvsem pa s kvalificiranim strokovnim delom in vodstvom. Le vse to lahko zagotovi, da doslej vloženo delo ni bilo zaman in da se bo v prihodnosti še obrestovalo. In želimo si, da se bodo muzejske predstavitve Slovencev v Italiji ohranile in se še razvijale in razvejile, predvsem pa, da škedenj ne bo le velik okoljski problem, temveč kraj, kjer bodo nove generacije odraščale in živele z zavestjo o bogati dediščini, ki jim je bila izročena.

fu trovato talmente tanto materiale che non si seppe più dove riporlo. La nascita del museo non tardò ad arrivare, poiché Dušan è un uomo dalle idee chiare che realizza i suoi progetti prontamente e con decisione.

Dopo quattro decenni, il Museo di Servola riceve oggi la sua guida, nata dalla collaborazione degli abitanti del luogo con l'Istituto di etnologia di Trieste, la Sezione per l'etnologia della Biblioteca nazionale slovena e degli studi di Trieste e con la fondamentale partecipazione del Museo etnografico sloveno di Lubiana. Questi istituti collaborano già da molto tempo. I rapporti sono stati intrecciati da numerose persone che operano in settori affini sul territorio italiano e nella Slovenia centrale. La collaborazione iniziò in tempi in cui si parlava ancora di confini che oggi sono solo un ricordo, quando molte idee erano molto più difficili da realizzare di quanto lo siano oggi. In passato molti ostacoli furono superati o abbattuti solo con la perseveranza e l'ostinazione; la soddisfazione per ogni risultato o successo ambito e infine raggiunto fu per questo tanto maggiore. Tra i frutti della nostra collaborazione rientra una lunga serie di progetti espositivi e di ricerca, ma tra i maggiori successi vi sono sicuramente proprio le guide ai musei delle collezioni Di qua o di là del confine?. La guida che abbiamo tra le mani è il terzo tomo sulle collezioni museali degli sloveni in Italia. Prima di questo sono state pubblicate le guide al Museo di San Giuseppe della Chiusa - Ricmanje e al Museo della Casa carsica di Repen. La guida al Museo della Casa carsica è stata di fondamentale importanza per la decisione di includere la Casa nell'elenco dei musei ufficialmente riconosciuti dalla Regione Friuli Venezia Giulia. Dopo essersi protratto per diversi anni, l'iter si è concluso con successo prima della fine del 2007. E mi auguro sinceramente che entro breve vengano premiati anche gli sforzi analoghi dei curatori degli altri due musei. Allo stesso modo ci auguriamo di poter continuare con la pubblicazione delle guide per tutte le altre collezioni delle zone di Trieste, Gorizia e Udine.

Nel rallegrarci per le avvenute pubblicazioni, dobbiamo purtroppo riconoscere anche che esse non risolvono tutti i problemi che come curatori dobbiamo fronteggiare nella gestione delle varie collezioni. I musei danno molto, ma richiedono anche molte energie: un'apertura regolare, l'attività di ricerca, la cura dell'oggettistica in esposizione, l'aggiornamento continuato dell'offerta, tutto questo con un considerevole investimento di capitale umano e finanziario, e soprattutto con personale qualificato che garantisca la professionalità del lavoro e della gestione. Solo questo può garantire che quanto fatto finora non sia stato vano e che dia ulteriori frutti in futuro. E ci auguriamo che le presentazioni dei musei degli sloveni in Italia vengano preservate, che continuino a svilupparsi e a diventare ancora più varie, ma soprattutto che Servola non rimanga più solo un grande problema ambientale bensì diventi un luogo in cui le nuove generazioni possano crescere e vivere nella coscienza di una ricca eredità che è stata loro consegnata.

Ohranjanje dediščine Slovencev v Italiji

Mag. Polona Sketelj,

kustodinja slovenskega etnografskega muzeja

Publikacija *Škedenjski etnografski muzej* je četrta knjiga iz knjižne zbirke *S te ali one strani?*, ki jo izdaja Slovenski etnografski muzej v sodelovanju s kulturnimi, raziskovalnimi in muzejskimi ustanovami Slovencev iz sosednjih držav. Zbirka je začela izhajati leta 2001, da bi evidentirali in dokumentirali muzejske predmete, spodbudili njihovo preučevanje ter razvili interpretacije in predstavitve načina življenja prebivalcev z območja delovanja takšnih muzejev in zbirk. Splošni cilji projekta so ureditev muzejskih zbirk¹, objava v knjižni obliki in s tem ustrezne javne predstavitve muzejev in njihovih zbirk. Večina muzejskih zbirk je nastala na pobudo zavzetih posameznikov in s sodelovanjem krajanov, ki so v zbranih predmetih videli pomembne sestavine za ohranjanje njihovih identitet (od lokalne do narodne), kar pomeni, da jih vrednotijo kot svojo kulturno dediščino.

Priprava publikacij je potekala z dejavnim sodelovanjem ustanoviteljev in skrbnikov muzejskih zbirk, Slovenskega etnografskega muzeja, njegovih kustosov, dokumentalistov in restavradorjev, študentk Oddelka za etnologijo in kulturno antropologijo Filozofske fakultete v Ljubljani, etnologov, ki raziskujejo in delajo v Italiji in Avstriji, in s kulturnimi ustanovami Slovencev iz Italije in Avstrije. Pred natisom vsake publikacije je bilo treba muzejske zbirke urediti, kar je obsegalo fotografiranje predmetov, njihovo inventarizacijo (pogosto z dodatnim zbiranjem podatkov), pripravo računalniške podatkovne zbirke in natis inventarnih listov. Opravljena so bila potrebna restavratorska dela.² Ob tem delu se je zastavilo nekaj pomembnih vprašanj, povezanih z ohranjanjem in vzdrževanjem muzejskih zbirk ter zagotavljanjem njihove dostopnosti za javnost. Skrbniki muzejev v

¹ Skrbniki muzejskih zbirk so izrazili željo, da bi bili muzejski predmeti zaščiteni kot spomeniki premične kulturne dediščine, za kar je potrebna njihova inventarizacija.

² Restavratorji Slovenskega etnografskega muzeja so restavrirali predmete v muzeju v Repnu, v Ravanci v Reziji in Škedenju v Italiji in v Šentjanžu na južnem Koroškem v Avstriji.

La cura dell'eredità degli sloveni in Italia

dr.ssa Polona Sketelj,

conservatrice del Museo etnografico sloveno

La pubblicazione intitolata Škedenjski etnografski muzej – Il Museo etnografico di Servola è il quarto volume della collezione S te ali one strani? – Di qua o di là del confine?, pubblicata dal Museo etnografico sloveno in collaborazione con musei e istituti di cultura e di ricerca degli sloveni residenti in paesi confinanti con la Slovenia. La collezione, edita dal 2001, ha come scopo la schedatura e la documentazione degli oggetti conservati nei musei, la promozione del loro studio e l'approfondimento della loro interpretazione nonché la presentazione dello stile di vita degli abitanti delle zone di attività dei relativi musei e collezioni. L'obiettivo del progetto erano il riordino delle collezioni museali¹, la pubblicazione di un volume e una corretta interpretazione delle presentazioni dei musei e delle loro collezioni al pubblico. La maggior parte delle collezioni museali è nata su iniziativa di singoli appassionati e con la collaborazione della popolazione locale, che hanno saputo comprendere il valore degli oggetti raccolti per la preservazione delle loro identità (da quella locale a quella nazionale) e quindi che li ritengono parte integrante del proprio patrimonio culturale.

La fasi preparatorie delle pubblicazioni hanno coinvolto attivamente i fondatori e i curatori delle collezioni museali, il Museo etnografico sloveno, i suoi conservatori, documentaristi e restauratori, le studentesse del Dipartimento di etnologia e antropologia culturale della Facoltà di filosofia di Lubiana, etnologi che svolgono attività di ricerca e operano in Italia e in Austria e vari enti culturali degli sloveni d'Italia e d'Austria. Prima di stampare il volume, si è provveduto al riordino delle collezioni museali: gli oggetti sono stati fotografati e inventariati (il che spesso implicava la ricerca dei dati), è stato elaborato un database elettronico e si sono stampate le schede inventariali. Sono stati inoltre effettuati

¹ I curatori delle collezioni museali hanno espresso il desiderio che l'oggettistica appartenente al museo venisse tutelata come reperto del patrimonio culturale mobile, il che ovviamente ha richiesto che venissero inventariati.

Italiji so izrazili pomisleke, kako v danih okoliščinah zagotoviti trajno ohranjanje muzejskih zbirk.

Potrebo po strokovni pomoči Slovenskega etnografskega muzeja pri obdelavi muzejskih zbirk je leta 2000 izrazila Narodna in študijska knjižnica iz Trsta oziroma njen takratni vodja Milan Pahor in tržaška etnologinja Martina Repinc. Od takrat so izšle tri publikacije o muzejskih zbirkah Slovencev v Italiji. Že pred izidom prve knjige so bila v ospredju vprašanja, kako zagotoviti strokovno vodenje muzejev, najti in zaposliti ustrezno usposobljene ljudi za opravljanje muzejskega dela, kako opredeliti lastništvo zbirk in kako strokovno usklajevati različne muzeje. Leta 2000 so v Narodni in študijski knjižnici organizirali sestanek, namenjen iskanju primernih odgovorov na ta vprašanja in postavitvi muzejske mreže. Sestanka so se udeležili zastopniki različnih ministrstev iz Republike Slovenije, etnologi, skrbniki zbirk in tudi takratna direktorica Slovenskega etnografskega muzeja Inja Smrdel in kustosinja Polona Sketelj. Vsi navzoči smo soglašali, da je treba ustvariti povezave med muzeji, jih strokovno voditi in v ta namen zagotoviti delovno mesto stalno zaposlenemu etnologu v Italiji.

V istem času smo v Slovenskem etnološkem društvu začeli z nizom posvetov o muzejskih zbirkah Slovencev v sosednjih državah.³ Posvetovanja so bila dvodnevna: en dan je bil namenjen predavanjem, naslednjega dne pa so si udeleženci ogledali nekatere muzejske zbirke in se seznanili z njihovo vsebino, načinom delovanja in vodenjem. Rezultat vseh posvetov je bil zbornik *Odstrta dediščina*.⁴

Prvi posvet je bil namenjen prav muzejskim zbirkam Slovencev v Italiji. Takrat je bila večkrat omenjena potreba po stalno zaposlenem strokovnjaku, ki bi vodil oziroma usklajeval delo posamičnih muzejev. Slovensko etnološko društvo je Uradu za Slovence po svetu na Ministrstvu za zunanje zadeve RS posredovalo konkretno pobudo za sofinanciranje ustrezno usposobljenega strokovnjaka, ki bi bil odgovoren za uresničevanje nalog varstva premične kulturne dediščine v muzejih, ki so jih ustanovili in jih vodijo Slovenci v Italiji. Seveda so ves čas potekala tudi prizadevanja za pridobitev denarnih sredstev od Republike Italije, saj so te muzejske zbirke na njenem ozemlju, na kar so opozorili tudi na Uradu za Slovence po svetu in v zamejstvu Republike Slovenije. Kljub vsem prizadevanjem se razen izdanih publikacij v tem pogledu ni nič spremenilo.

Tako so zbirke in muzeji Slovencev v Italiji še vedno prepuščeni zanesenjaškemu delu in dobri volji posameznikov, ljubiteljev, domačinov, ki želijo ohraniti

³ To so bila naslednja posvetovanja *Muzejske zbirke Slovencev v Italiji. Posvet s strokovno ekskurzijo*, 24. in 25. oktober 2001; *Etnološko delo med porabskimi Slovenci s poudarkom na muzejskih zbirkah. Posvet s strokovno ekskurzijo*, 23. in 24. maj 2002; *Etnološka dediščina Slovencev v Avstriji. Posvet s strokovno ekskurzijo*, 21. in 22. marec 2003.

⁴ Munda Hirnök, Katalin in Polona Sketelj (ur.): *Odstrta dediščina. Etnološko delo in muzejske zbirke Slovencev v Italiji, na Madžarskem in v Avstriji. Zbornik s treh posvetov*. Ljubljana: Slovensko etnološko društvo, 2003 (Knjižnica Glasnika Slovenskega etnološkega društva; 35).

lavori di restauro.² Nel contempo sono emerse alcune questioni di fondamentale importanza legate alla conservazione e alla manutenzione delle collezioni museali ovvero al come si possa garantirne l'accessibilità al pubblico. I curatori dei musei con sede in Italia hanno espresso le proprie perplessità sul come si possa assicurare una conservazione delle collezioni che, in base alle condizioni date, fosse continuativa.

La necessità di un contributo professionale sloveno nel trattamento delle collezioni museali da parte del Museo etnografico è stata rilevata nel 2000 dalla Biblioteca nazionale slovena e degli studi di Trieste, dall'allora direttore della Biblioteca Milan Pahor e dall'etnologa triestina Martina Repinc. Sono state pubblicate ben tre edizioni sulle collezioni museali degli sloveni in Italia. Ancor prima che fosse pubblicato il primo libro, si era già iniziato a discutere sul bisogno di provvedere ad una gestione dei musei a livello professionale, di garantire la presenza di dirigenti qualificati per il lavoro in un museo, nonché sulla questione dei proprietari delle collezioni e di un coordinamento professionale di più musei. Nel 2000 si è tenuta una riunione presso la Biblioteca nazionale e degli studi per trovare una soluzione a questi problemi e per gettare le basi di una rete museale. All'incontro hanno preso parte rappresentanti di diversi ministeri della Repubblica di Slovenia, etnologi, curatori di collezioni e, tra gli altri, anche l'allora direttrice del Museo etnografico sloveno Inja Smerdel nonché la conservatrice Polona Sketelj. Eravamo tutti d'accordo sul fatto che fosse necessario creare una rete di musei, che questi ultimi dovessero essere gestiti da una persona con qualifiche adeguate e quindi affidare tale incarico a un etnologo che lavora a tempo pieno in Italia.

Nello stesso periodo presso lo Slovensko etnološko društvo - Associazione etnologica slovena abbiamo organizzato un ciclo di incontri consultivi sulle collezioni museali degli sloveni residenti nelle nazioni confinanti.³ Gli incontri si svolgevano in due giornate, la prima era dedicata alle conferenze, la seconda alle visite alle collezioni museali nel corso delle quali venivano presentati i contenuti, le metodologie di lavoro e di gestione. Da questi incontri è nato l'annale Odsrta dediščina - L'eredità svelata, contenente le relazioni di tutti e tre gli incontri.⁴

Il primo di questi incontri trattava proprio il tema delle collezioni museali degli sloveni in Italia. Durante il convegno è stata più volte sollevata la questione del

² I restauratori del Museo etnografico sloveno hanno restaurato, in Italia, gli oggetti del museo di Reper, quello di Prato di Resia e del museo di Servola, nonché, in Austria, quelli a Sankt Johann im Rosental - Šentjanž nella Carinzia meridionale.

³ Gli incontri delle Collezioni museali degli sloveni in Italia erano i seguenti: convegno e escursione di studio, 24 e 25 ottobre 2001; L'attività etnologica degli sloveni del Porabje (Ungheria) con particolare attenzione sulle collezioni museali: convegno e escursione di studio, 23 e 24 maggio 2002; Il patrimonio etnologico degli sloveni in Austria: convegno con escursione di studio, 21 e 22 marzo 2003.

⁴ Munda Hirnoek, Katalin, Sketelj, Polona (curato da): Odsrta dediščina: Etnološko delo in muzejske zbirke Slovencev v Italiji, na Madžarskem in v Avstriji: zbornik s treh posvetov, Ljubljana: Slovensko etnološko društvo, 2003 (Biblioteca del Glasnik Slovenskega etnološkega društva; 35).

kulturno dediščino svojega okolja. Smisel takšnih zbirk in muzejev je resda v vključevanju domačinov, ki so dejavni pri njihovem ustanavljanju in tudi pri izvajanju muzejskega programa. Prav domačini namreč pogosto skrbijo za dediščino, ker v njej vidijo svojo krajevno, narodno, lahko tudi družinsko identiteto. Zavedati pa se je treba, da muzeji in muzejske zbirke Slovencev v Italiji delujejo v posebnih okoliščinah, kjer se prepletata življenje pripadnikov Slovencev in Italijanov, kjer je vse manj ljudi pripravljeno sodelovati pri prostovoljni muzejski dejavnosti in kjer ni stalno zaposlenega etnologa, ki bi jim lahko pomagal pri ustrezni identifikaciji, dokumentaciji, inventarizaciji, preučevanju in interpretaciji premične kulturne dediščine ter pri oblikovanju muzejskega programa. Tudi etnologi strokovnjaki lahko v takšnih razmerah sodelujejo le v prostem času, ob službi, v obliki dodatnega projektne dela.

Enkratne denarne in strokovne pomoči, katerih rezultat so trenutno urejene muzejske zbirke in izdane publikacije, so vsekakor pomembne in koristne, ne rešujejo pa problemov in predvsem ne zagotavljajo dolgoročnega varstva premične kulturne dediščine. Muzeji namreč niso zaprašene ustanove z zaprtimi vrati,⁵ temveč živi organizmi, ki s svojo dejavnostjo privabljajo številne obiskovalce in pridobivajo vedno nove in nove predmete; te je treba ustrezno strokovno obravnavati, tako v fizični obliki kakor z ohranjanjem njihove širše notranje sporočilnosti. Poleg tega je treba zbirke nenehno vzdrževati. Zato pa so potrebni znanje, stalna denarna sredstva in veliko časa. Iz povedanega sledi, da je neogibno v prihodnje zagotoviti vsem muzejskim zbirkam oziroma muzejem ustrezno uvrstitev v razvid muzejev Republike Italije, jim zagotoviti ustrezna denarna sredstva in kader.⁶

Slovenski etnografski muzej, ki že vrsto let sodeluje s Slovenci v Italiji, lahko pomaga pri iskanju ustreznih rešitev in pri zagotavljanju trajnega varstva premične kulturne dediščine Slovencev v Italiji zlasti s svetovanjem skrbnikom zbirk in etnologom z območja delovanja muzejev.⁷ V ta namen lahko pripravlja in izvaja tudi izobraževalne programe oziroma predavanja, za kar pa seveda potrebuje ustrezna sredstva.

Zbirka predmetov iz muzeja v Škednju in ta publikacija opozarjata in poudarjata tiste prvine kulturne dediščine, ki so jih prebivalci Škednja oziroma Slovenci iz Škednja spoznali kot značilne za njihovo okolje in predstavljajo njihov način življenja v preteklosti. Muzej je nastal na pobudo in po zaslugi dolgoletnega ške-denjskega kaplana Dušana Jakomina, po rodu iz sv. Antona v Sloveniji. V zbra-

⁵ Muzej v Ricmanjah je že nekaj časa za javnost zaprt, saj je umrl njegov pobudnik in skrbnik duhovnik Angel Kosmač. Muzej je v prostorih nekdanjega župnišča.

⁶ Muzej Kraška hiša v Repnu je dober primer razvijajočega se muzeja, ki se mu je posrečilo uvrstiti v razvid muzejev dežele Furlanije - Julijske krajine.

⁷ Po zakonu o varstvu kulturne dediščine državni muzej svetuje in daje navodila lastnikom zbirk premične dediščine glede vodenja inventarnih knjig s področja delovanja (Zakon o varstvu kulturne dediščine, v: Uradni list RS, št. 16/2008 z dne 15. 2. 2008).

bisogno di assumere un esperto cui affidare il compito della gestione ovvero del coordinamento dell'attività dei singoli musei. L'Associazione etnologica ha inoltre sottoposto all'Ufficio per gli sloveni nel mondo del Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia la richiesta per il cofinanziamento dell'assunzione di un esperto qualificato, responsabile dell'espletamento dei compiti relativi alla custodia del patrimonio culturale mobile dei musei fondati e gestiti dagli sloveni in Italia. Nel contempo, naturalmente, anche la Repubblica Italiana si è costantemente impegnata per l'ottenimento di fondi in quanto, come ha fatto notare anche l'Ufficio per gli sloveni d'oltre confine e nel mondo, le collezioni si trovano sul territorio italiano. Nonostante il forte impegno la situazione, se si escludono le pubblicazioni, non è cambiata minimamente.

Di conseguenza ancora una volta le collezioni e i musei degli sloveni in Italia debbono la propria sopravvivenza solo all'impegno e alla buona volontà di singoli individui, appassionati e gente del posto, desiderosi di conservare il patrimonio culturale del luogo a cui appartengono. La ragion d'essere delle collezioni e dei musei, in effetti, è proprio la partecipazione attiva della gente locale, che ha contribuito sia alla loro fondazione sia alla realizzazione dei programmi dei musei. Spesso è proprio la gente del posto che si occupa del patrimonio culturale, perché lo vede come forma d'espressione della propria identità locale, etnica, forse persino familiare. Ma bisogna rendersi conto che i musei e le collezioni museali degli sloveni in Italia operano in circostanze particolari, dove la vita dei membri della comunità slovena e di quella italiana si intrecciano, dove sempre meno sono le persone pronte a collaborare a titolo gratuito alla gestione delle attività dei musei e dove non c'è un etnologo presente a tempo pieno che possa aiutarli a identificare, documentare, inventariare, studiare e interpretare correttamente il patrimonio culturale mobile o a redigere il programma delle attività museali. Perfino gli etnologi esperti possono dedicarsi a impegni di questo genere solo nel tempo libero, come attività straordinaria in aggiunta al lavoro abituale.

Gli aiuti una tantum, sia finanziari che professionali, che generalmente si traducono in un riordino provvisorio delle collezioni e nella pubblicazione di monografie, ovviamente sono ben accetti, ma non risolvono i problemi e soprattutto non garantiscono una tutela permanente del patrimonio culturale mobile. I musei infatti non sono solo degli istituti polverosi con le porte chiuse⁵, bensì organismi vitali che con le proprie attività richiamano numerosi visitatori e acquisiscono oggetti sempre nuovi. Questi oggetti vanno poi trattati con competenza e professionalità sia sul piano della cura materiale dell'oggetto che su quello della preservazione del messaggio che contengono. Inoltre, va costantemente curata la manutenzione delle collezioni esistenti. E per far questo bisogna avere

⁵ Il museo di San Giuseppe della Chiusa da qualche tempo è chiuso al pubblico, essendo deceduto il suo fondatore e custode, il parroco Angel Kosmač. Il museo ha sede nei locali di quella che fu la canonica.

nih predmetih je razbral izjemen simbolni, identifikacijski in kulturni pomen. Ves muzejski program je zasnoval tako, da domačine spodbuja k sodelovanju, se jim približuje in skuša prispevati k spoznavanju in spoštovanju kulturne raznovrstnosti Škednja. Tudi v tem primeru so vse poglobitve pobude in prizadevanja v rokah posameznika, ki sicer razmišlja o prihodnosti, a se zaveda minljivosti človeka v nasprotju s kulturno dediščino, ki je trajnejša od posameznikovega življenjskega loka. Prav zato je prav, da se v prihodnje zagotovijo vse potrebne razmere za nemoteno delo muzeja in trajno varstvo kulturne dediščine, ki jo hrani. Ureditev muzejske dokumentacije, inventarizacija predmetov in izdaja publikacije *Škedenjski etnografski muzej* so v tem pogledu gotovo pomemben prispevek.

la preparazione necessaria, fondi a cui attingere, e moltissimo tempo. Da quanto detto sopra consegue in primo luogo che è necessario provvedere a che in futuro tutte le collezioni museali, o meglio i musei, vengano giustamente inseriti nel registro dei musei della Repubblica italiana e che, in secondo luogo, bisognerà garantire loro adeguate risorse finanziarie e la presenza di un dirigente.⁶

Il Museo etnografico sloveno, che già da molti anni collabora con gli sloveni in Italia, può dare il suo contributo per risolvere questi problemi e assicurare una salvaguardia continuativa del patrimonio culturale mobile degli sloveni in Italia, soprattutto fornendo la propria consulenza ai curatori delle collezioni e agli etnologi sulla conduzione dei musei.⁷ A questo scopo potrà organizzare e realizzare programmi formativi e conferenze, per i quali tuttavia avrà bisogno di risorse adeguate.

La collezione di oggetti del museo di Servola, unitamente alla presente pubblicazione, mette in luce quelle caratteristiche del patrimonio culturale che i servolani, o meglio gli sloveni di Servola, hanno riconosciuto come tipiche del proprio territorio e che rappresentano una testimonianza del loro stile di vita di un tempo. Il museo è nato su iniziativa e per merito del cappellano che da lungo tempo opera e vive a Servola, don Dušan Jakomin, originario del paese di Sv. Anton in Slovenia. Egli ha saputo vedere negli oggetti raccolti un valore simbolico, culturale e di identificazione eccezionale. Ha ideato l'intero programma delle attività del museo in modo da stimolare la partecipazione dei locali, avvicinarlo alla gente e per contribuire a far conoscere e rispettare la varietà culturale di Servola. Ma nuovamente tutte le iniziative e l'impegno sono nelle mani di un'unica persona; e benché pensi al futuro, egli si rende anche conto della limitatezza del singolo in confronto all'eredità culturale, che invece va ben oltre la vita di un individuo. Proprio per questo è importante che vengano soddisfatte tutte le condizioni che consentano al museo di svolgere normalmente la propria attività e che garantiscano una tutela permanente del patrimonio culturale in esso custodito. In questo senso il riordino della documentazione del museo, l'inventariazione dell'oggettistica e la pubblicazione del volume Il Museo etnografico di Servola rappresentano sicuramente un contributo importante.

⁶ Il Museo della Casa carsica di Repen è un ottimo esempio di un museo in continuo sviluppo che si è guadagnato l'iscrizione nel registro dei musei della Regione Friuli Venezia Giulia.

⁷ Secondo la legge sulla tutela del patrimonio culturale, il museo nazionale consiglia e fornisce istruzioni ai proprietari delle collezioni del patrimonio mobile sulla gestione degli inventari in base al settore d'attività (Zakon o varstvu kulturne dediščine, in: Uradni list RS, n. 16/2008 del 15/2/2008).